

BIBELÖVERSÄTTNING — ETT ANDLIGT KRIG



Anne Kuosmanen och Raisa Petrova

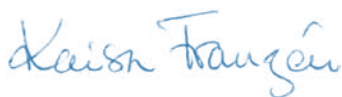
Nya testamentet på komipermjakiska blir snart klart. För översättaren, Raisa Petrova, var förra året jäktigt. Här berättar hon om sina tankar:

”Hos oss i Ryssland firades jul först efter nyår, den 7 januari. Då hade vår kyrka en fest: tillsammans glädde vi oss över Guds Sons födelse. För mig innebär julen stor glädje och tacksamhet, men å andra sidan också smärta: det finns många komipermjaker som inte hört talas om Jesus. De har inte hört eftersom vi inte haft Guds Ord på det egna språket som man kunnat läsa i hemmen och höra i kyrkorna. Det är därför viktigt att Nya testamentet snart kommer att finnas tillgängligt.

Översättningsarbetet har lärt mig att känna Guds Ord bättre än någonsin. Och läsarnas feedback på översättningen har visat hur starkt översättningen på modersmålet berör människor.

Å andra sidan har jag upplevt att när vi översätter Bibeln befinner vi oss i ett andligt krig. Nu när vårt team har förbättrat texten för publicering har både i mitt, och i översättningsgranskare Anne Kuosmanens liv och familjekrets, varit mycket sjukdom och andra svårigheter. Men bönerna bär – pris ske Gud! Man måste säga att när en person är väldigt trött och ansträngd, orkar man bara sucka. Då bär andras böner. För en tid sedan var jag riktigt ångestfylld: Jag är min fars anhörigvårdare och försämring av hans fysiska tillstånd, liksom oro för honom, var orsaken till min ångest. När vår pastor bad för mig försvann ångesten. Jag vill också tacka er, kära vänner, för att ni kommer ihåg oss i era böner!”

Nya testamentet ska tryckas i år. Efter det fortsätter arbetet med Psaltaren och Ordspråksboken. Be för översättningsarbetet och om Guds beskydd och hälsa för översättarna!



Kaisa Franzén

Månadens projekt

Komipermjakerna är ett finskt-ugriskt folk. De bor i Komi-Permjakien, ett distrikt i Ryssland på Europas östra gräns, nära Uralbergen. Stöd översättningsarbetet till komipermjakiska med din gåva till månadens projekt!